

# Passages du texte-type occidental manquants dans le texte-type byzantin (Actes 14 et 15)

Référence biblique dans le Livre des Actes des Apôtres	TEXTE OCCIDENTAL	TEXTE BYZANTIN ... TEXTE REÇU <i>Bible de Lausanne révisée</i> (BLR) Société biblique trinitaire (2022)
14:2	Reconstitué à partir des notes d'étude de la <i>Nouvelle Bible Segond</i> de l'Alliance biblique française (2002) et du <i>Codex Bezae</i> édité par la SPCK (1923) sur fond de NBS  Mais <b>les chefs de la synagogue des Juifs et les autorités fomentèrent à leurs propres fins une persécution contre les justes</b> , et ils excitèrent les non-Juifs contre les frères. <b>Mais le Seigneur accorda vite la paix.</b>	Mais les Juifs rebelles excitèrent et indisposèrent les esprits des non-Juifs contre les frères.
14:4	Dans la ville, la multitude se divisa : les uns étaient avec les Juifs, les autres avec les apôtres, <b>soudés par la parole de Dieu.</b>	Mais la multitude de la ville fut divisée, et les uns étaient avec les Juifs et les autres avec les apôtres.
14:7	Là, ils annonçaient la bonne nouvelle, <b>et toute la multitude fut touchée par leur enseignement. Paul et Barnabé restèrent à Lystres.</b>	Et ils y annonçaient la bonne nouvelle.
14:9	<b>Mais tandis qu'ils</b> {Paul et Barnabé} <b>demeuraient là et qu'ils enseignaient</b> , survinrent quelques Juifs d'Iconium et d'Antioche <b>qui discutaient ouvertement ; ils persuadèrent les foules de s'éloigner d'eux, en disant qu'ils ne disaient rien de vrai, mais qu'ils mentaient en tout.</b> Ayant persuadé les foules, ils lapidèrent Paul et le traînèrent hors de la ville, pensant qu'il était mort.	Puis survinrent des Juifs d'Antioche et d'Iconium. Et ayant gagné la foule et lapidé Paul, ils le traînèrent hors de la ville, pensant qu'il était mort.
14:25	Après avoir dit la Parole à Pergé, ils descendirent à Attalie <b>en leur annonçant la bonne nouvelle.</b>	et après avoir annoncé la parole à Perge, ils descendirent à Attalie ;

Référence biblique dans le Livre des Actes des Apôtres	TEXTE OCCIDENTAL	TEXTE REÇU
15:2	<p>Reconstitué à partir des notes d'étude de la <i>Nouvelle Bible Segond</i> de l'Alliance biblique française (2002) et du <i>Codex Bezae</i> édité par la SPCK (1923) sur fond de NBS</p> <p>Paul et Barnabé eurent avec eux une pas petite dispute au cours du débat qui s'ensuivit ; <b>Paul, en effet, soutenait vigoureusement que l'on devait rester comme lorsqu'on était devenu croyant. Mais ceux qui étaient venus de Jérusalem</b> enjoignirent à Paul, à Barnabé et à quelques autres de monter à Jérusalem, devant les apôtres et les anciens, <b>afin d'être jugés</b> sur tout cela.</p>	<p><i>Bible de Lausanne révisée</i> (BLR) Société biblique trinitaire (2022)</p> <p>Paul et Barnabas ayant donc eu avec eux un débat et une grande contestation, ils résolurent que Paul et Barnabas et quelques autres d'entre eux, monteraient à Jérusalem auprès des apôtres et des anciens, au sujet de cette question.</p>
15:5	<p>Alors <b>ceux qui les avaient poussés à monter vers les anciens, étant</b> des membres du parti des pharisiens qui étaient devenus croyants, se levèrent pour dire qu'il fallait circoncire les non-Juifs et leur enjoindre d'observer la loi de Moïse. <sup>1</sup></p>	<p>Mais quelques-uns de ceux du parti des pharisiens qui avaient cru, s'élevèrent disant : Il faut les circoncire et leur commander de garder la loi de Moïse.</p>
15:7	<p>Après un vif débat, Pierre se leva <b>par l'Esprit</b> et leur dit : Hommes et frères, vous le savez : dès les tout premiers jours, Dieu a fait un choix parmi nous pour que, par ma bouche, les non-Juifs entendent la parole de la bonne nouvelle et deviennent croyants.</p>	<p>Et comme il y avait une grande contestation, Pierre s'étant levé leur dit : Hommes frères, vous savez que, dès les jours anciens, Dieu m'a choisi parmi nous, pour que les non-Juifs entendent par ma bouche la parole de la bonne nouvelle et qu'ils croient.</p>
15:12	<p><b>Comme les anciens étaient d'accord avec ce que Pierre avait dit</b>, toute la multitude fit silence, et l'on écouta Barnabé et Paul raconter tous les signes et les prodiges que Dieu avait produits, par leur entremise, parmi les non-Juifs.</p>	<p>Alors toute la multitude garda le silence ; et ils écoutaient Barnabas et Paul, racontant combien de signes et de miracles Dieu avait faits par eux au milieu des non-Juifs.</p>
15:20	<p>mais de leur écrire qu'ils s'abstiennent des souillures des idoles, de l'inconduite sexuelle, du sang, et <b>qu'ils ne fassent pas à autrui ce qu'ils ne souhaitent pas qu'il leur soit fait à eux-mêmes.</b></p>	<p>mais leur écrire qu'ils s'abstiennent des souillures des idoles, et de la fornication, et <b>de ce qui est étouffé</b>, et du sang ;</p>

<sup>1</sup> Variante non signalée dans les notes d'étude de la NBS ; traduite en français à partir de James Wilson, *The Acts of the Apostles Translated from the Codex Bezae*, Society for Promoting Christian Knowledge, Londres (G.-B.), 1923, p. 74 sur 96.

Référence biblique dans le Livre des Actes des Apôtres	TEXTE OCCIDENTAL	TEXTE REÇU
15:29	que vous vous absteniez des viandes sacrifiées aux idoles, du sang, de l'inconduite sexuelle, et <b>de ne pas faire à autrui ce que vous ne souhaitez pas qu'il vous soit fait à vous-mêmes</b> . Vous ferez bien de vous garder de tout cela, étant soutenus par l'Esprit-Saint. Portez-vous bien.	que vous vous absteniez de ce qui est sacrifié aux idoles, et du sang, et <b>de ce qui est étouffé</b> , et de la fornication. En vous gardant de ces choses, vous agirez bien. Portez-vous bien.
15:32	Judas et Silas, qui étaient eux-mêmes prophètes, <b>remplis de l'Esprit-Saint</b> , encouragèrent les frères et les affermirent par de nombreux discours.	Et Judas et Silas, qui eux aussi étaient prophètes, exhortèrent les frères par beaucoup de discours et les affermirent.
15:34	Toutefois, Silas trouva bon de rester <b>auprès d'eux et Judas seul s'en alla</b> {à Jérusalem}. <sup>2</sup>	toutefois il sembla bon à Silas de demeurer là.
15:41	Il passait par la Syrie et la Cilicie en affermissant les Églises, <b>et en transmettant les commandements des apôtres et des anciens</b> .	Et il traversa la Syrie et la Cilicie, affermissant les Églises.

<sup>2</sup> Le segment non-occidental de ce verset est entièrement relégué en note infrapaginale dans les NBS, ESV, CSB, EHV et NASB mais est inclus entre crochets dans les Colombe, NEG, Segond 21 et Semeur. Ce segment est présent dans les *Codex de Bèze*, *Ephræmi Rescriptus* et *Washingtonensis IV* ainsi que dans une faible minorité des manuscrits byzantins ; il est absent du Papyrus 74, des *Codex Vaticanus*, *Sinaiticus*, *Alexandrinus*, *Laudianus* et *Athous Lavrentis* ainsi que dans la vaste majorité des manuscrits byzantins.